



PERIÓDICO EVANGÉLICO, CIENTÍFICO E ILUSTRADO.

Año XXXII.

Figueras.—Diciembre de 1917.

Número 377.

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN.  
CALLE DE D. PEDRO III, 39.

SE PUBLICA  
UNA VEZ AL MES.

SUSCRIPCIÓN ANUAL.  
ESPAÑA, 1 peseta. EXTRANJERO, 2 pesetas.

DE ACTUALIDAD HISTÓRICA.

# Los Judíos y el cumplimiento profético.

Hoy, el problema semita está llamando la atención del mundo y en especial de los historiadores y teólogos.

Pocos son los problemas históricos y proféticos que más han cautivado la atención del mundo entero como el problema semita.

La raza judaica posee una capacidad asombrosa, cual ninguna otra quizás, para lo que podríamos llamar la vida económica y financiera.

De la raza judaica han nacido los hombres más ilustres en las distintas ramas del saber humano, y no es pues de extrañar por esto y otras muchísimas circunstancias que haya merecido de todos los críticos e historiadores antiguos y contemporáneos un estudio detenido.

De la raza judaica nació el Redentor de la humanidad, el Mesías prometido.

En Alemania, los judíos, a pesar de conservar su carácter, empezaron a dominar sobre el elemento nacional, dando lugar al famoso antisemitismo que alcanzó su apogeo en 1880.

Ya vengó Alemania su envidia a la potencia económica de los judíos que paulatinamente lo iba absorbiendo todo ofreciendo al comprador ventajas más equitativas y económicas, entorpeciendo la emigración de los judíos, imponiendo contribuciones crecidas a los mismos sobre todo en aquellas actividades que más desarrollaba esa raza activa y perseverante, llegando al extremo de excluirla de toda clase de empleos, etc., etc.

Mas, a pesar de todo este movimiento antisemita no progresaron sus injustos intentos.

Se planteaba toda suerte de complots para excitar al pueblo en contra de los judíos y bien recuerdan como en 1901 corrió la voz de que un muchacho llamado Winter, que fué recogido asesinado en Konitz, había sido víctima del fanatismo judío, pues aseguraron que necesitaban los judíos sangre de niños para sus sacrificios especiales.

Bien se puede creer que la persecución de los judíos en Alemania fué motivada por su prosperidad económica.

Lo mismo ocurrió en España en tiempo de los Reyes Católicos y durante la reconquista. ¡Qué error más grande cometió España al expulsar a los judíos! ¡Qué acopio de energía no perdió nuestro pensamiento! Con su visión clara, con su tenacidad, con su inteligencia, con su dinero hubieran podido ser un instrumento eficaz y capaz de contrarrestar las pérdidas acarreadas en nuestra patria por nuestra propia culpa.

En todo el mundo la raza judaica se ha destacado por ser una raza que se diferencia de todas las razas por su actividad en el comercio y en la industria y por ser los monopolizadores de las grandes empresas y los autores de las grandes transacciones financieras.

Por eso se ha considerado siempre un gran error el que las naciones hayan expulsado indignamente de su suelo patrio a la raza judaica cuando hoy precisamente es la llamada a regir los destinos del mundo financiero.

Para que se hagan cargo nuestros lectores de las grandes injusticias que se han cometido contra esta raza que resignadamente ha sufrido y callado, ofreceré algunos datos históricos que serán de interés general.

A los judíos se les ha llamado hebreos, israelitas y finalmente judíos, los descendientes de Abraham con los cuales Dios hizo un pacto en 1898, a. c. (Véase Gén. XVII.)

En 1889 se calculaba que el número de judíos era de 6.300.000 distribuidos en la forma siguiente: en Europa

5.400.000; en África 350.000; en América 250.000, y en el 1902 había solamente en Nueva York 860.000 judíos.

A. C.  
en el año

- 4 Nacimiento de Cristo.
- 37 Herodes y Sosuis se apoderaron de Jerusalem.
- 38 Los judíos son perseguidos por no querer adorar a Calígula.
- 50 Claudio destierra a los judíos de Roma.
- 54 El Templo es saqueado por Craso.
- 63 Jerusalem es tomada por las legiones romanas al mando de Pompeyo.
- 69 Los judíos emigran a Mérida (España).
- 70 Tito se apodera de Jerusalem; la ciudad es incendiada y saqueada muriendo 1.100.000 judíos.
- 130 Adriano reedifica la ciudad de Jerusalem y levanta un templo a Júpiter.
- 136 Disolución de Judea.
- 161 Primer pacto entre los Romanos y Judíos.
- 170 Antiochun se apodera de Jerusalem, de los bienes del templo y asesinan a 40.000 habitantes.
- 285 Ptolomeo y Philadelpho encargan la traducción de las Escrituras a 72 judíos.
- 320 Ptolomeo Joter se apodera de Jerusalem.
- 332 Alejandro el Grande se dirige a Jerusalem para conquistarla, pero en vez de ello adoró al Dios de los judíos.
- 416 Los judíos son degollados en Alejandría.
- 445 Neemías edifica las paredes de Jerusalem.
- 510 Los judíos son librados de Namum por Esther.
- 515 Queda terminado el segundo templo.
- 536 Cyro dueño de Asia autorizó el regreso de los judíos y la reedificación del templo.

LUÍS LÓPEZ-RODRÍGUEZ MURRAY.

(Seguirá.)

## CÁNTICO DE NAVIDAD.

Coro:—A Belén, a Belén;  
con los pastorcillos corramos también:  
A cantar, a cantar,  
al niño chiquito que nacido está.

Cantemos con gozo para proclamar  
la fiesta más bella de la cristiandad  
la del Nacimiento del Hijo de Dios  
Príncipe del Cielo, nuestro Salvador.

(Coro.)

Aunque muy antigua la historia será  
para los cristianos es de actualidad;  
porque recordamos que nació en Belén  
El Niño Divino para nuestro bien.

(Coro.)

Ángeles del cielo con brillante luz  
anuncian con gozo que el Niño Jesús  
baja de los cielos radiante de amor  
para dar su vida por el pecador.

(Coro.)

A pobres pastores que velando están  
sobre sus ganados, las nuevas les dan;

Hoy os ha nacido Cristo el Salvador  
gloria en las Alturas, paz al pecador.

(Coro.)

Corred pastorcillos, corred sin tomar,  
que a todos recibe con gusto y amor,  
aquel que ha nacido para nuestro bien  
en un portalito pobre, de Belén.

(Coro.)

La Virgen María y su esposo José  
contemplan al Niño con sumo placer  
dando gloria al Padre por tanta bondad  
se sienten colmados de felicidad.

(Coro.)

Gloria en las Alturas sea a nuestro Dios  
los coros celestes cantan a una voz;  
y nosotros todos cantemos también  
al niño Bendito nacido en Belén.

(Coro.)

J. M. C.

## LA BIBLIA DE FERRARA.

En Buenos Aires, en la biblioteca del finado bibliófilo D. C. F. Dobranich se halla un lindo ejemplar, bien conservado, en caracteres góticos. Quedan otros en las bibliotecas del Escorial, de Madrid, de Amsterdam, de Londres, de Valencia, etc.

He aquí la portada:

*La Biblia en lengua española*, traducida palabra por palabra de la verdad hebrayca, por muy excelentes letrados, vista y examinada por el Oficio de la Inquisición.

Con privilegio del ilustrísimo Duque de Ferrara.

Esta traducción ya hecha y usada en Manuscritos en España, fué, en efecto, impresa en Ferrara donde se habían refugiado los Israelitas, echados fuera de España y Portugal, por Fernando I e Isabel en 1492. Hércules II de Este, Hijo de Lucrecia Borgia, y esposo de Renata de Francia que había acogido a Calvino, Clemente Marot y otros desterrados por causa de religion, los protegía contra la Inquisición española y romana.

En el colofón se lee:

*A gloria y loor de Nuestro Señor se acabó* la presente Biblia é Lengua Española, traduxida de la verdadera origen Hebrayca, por muy excelentes letrados; con industria y diligencia de Duarte Pinel, portugués estampada en Ferrera, a costa y despesa de Jerónimo Vargas, español; en primero de marzo de 1553. El editor llamado en Portugal Duarte Pinel con el nombre cristiano de Bautismo forzoso es el mismo individuo que Yom Tob Atías, y el impresor Jerónimo de Vargas es el mismo que Abraham Usque, como ambos judíos. (1)

En la misma imprenta de este Usque fueron publicados, en el año 1552 (5313, año del mundo, 27 de Septiembre) la obra de su hijo Samuel, intitulada en portugués: *Consolaçam as tribulações de Israel*, cuyo autor había presenciado en Pesaro la matanza de sus correligionarios, y dos rituales *Rosch Hashanah*, y *Yom Kipur*.

LA DEDICATORIA.

Hay dos ediciones de la misma Biblia: la una con la dedicatoria a su Serenísimo príncipe, Hércules II de Este, (cuarto duque de Ferrara) con las firmas: «criados de vuestra Excelencia, Jerónimo de Vargas, y Duarte Pinel; y la otra con la dedicatoria: A la muy magnífica Señora Doña Gracia Naci, con las firmas Yom Tob Atías, y Abraham Usque, «servidores de Vuestra Merced». Esta señora, llamada por los embajadores franceses «La Mende portuguesa, (2) por ser hija del banquero, Mendes en Portugal, estaba todavía en Ferrara, y

(1) Eran sin duda «Marranos» para los viejos católicos.  
(2) Charriere, *Négociations de la France* II p. 101.

más tarde en Venecia, antes que en 1556 haya buscado un refugio en Constantinopla donde intervino cerca de Suleyman el Magnífico a favor de los judíos (marranos) encarcelados en Ancona por el Papa Paulo IV.

En Enero de 1565, la misma Señora Nassy, (1), tía de José Nassy, nombrado duque de Naxos, (2) reclamaba al Rey de Francia Carlos IX la suma de 150.000 escudos que le había prestado otro judío (o marrano) Juan Miguel, y para arreglar este negocio, mandaba a Samuel Usque. Al llegar de Flandes, ella intercedió en los Balkanes, Serbia, Belgrado, a favor de la libertad religiosa de sus correligionarios.

He aquí la dedicatoria a esta rica matrona:

PRÓLOGO A LA MUY MAGNÍFICA SEÑORA  
DOÑA GRACIA NACI

Nos parecía razon, muy magnífica Señora, que aviéndose de imprimir la Biblia en nuestra lengua española, traducida del hebreo palabra por palabra, obra tan rara y hasta nuestros tiempos nunca vista, fuese a parar en personas de cuyo favor no se pudiese valer, sino a alguna tan noble y magnánima que a su nobleza acrecentase ornamento, por la cual causa quesimos dirigir a Vuestra Merced como a personas que los méritos entre *todos los nuestros* siempre tuvieron el mas sublime lugar. Así por sus grandezas lo merecen como porque la propia naturaleza y amor de la patria nos pone esta obligacion tan debida, vuestra merced la acepte con la voluntad que nos se la ofrecemos, y la favorezca y defienda con el animo que siempre favoreció todos los que su ayuda hasta oy impetraron, y porque su nobleza naturalmente es acostumbrada a estas oficias, quedamos *seguros* de algún recelo que por la diversidad de juizios podríamos tener, pidiendo que su memoria no se olvide de nuestro deseo que tan inclinado es a su servicio.

Nuestro Señor por muy largos años guardó su persona y prospere su magnífico estado." (3)

Advertencia: *Al lector*: Hize trasladar la Biblia en nuestro Español... porque Italia, Francia, Flándes, Alemania e Inglaterra no carecen de ella: y aún en Cataluña, en nuestra España se trasladó y imprimió é la misma lengua Catalana. Y como en todas las provincias de Europa y de les más, la lengua española es la más copiosa y tenida é mayor precio: así procuré que en nuestra Biblia, por ser en lengua castellana, fuese la más llegada a la *verdad hebrayca* que ser pudiese, como fuente y verdadero origen de todos sacaron.»

«Procuré siempre muy sabios y experimentados letrados en la misma lengua, así *hebrayca* como latina».

Aunque a algunos parezca el lenguaje muy diferente del pulido que en nuestros tiempos se usa, fué forzado seguir el lenguaje de los antiguos hebreos usaron.

Es lo que confirmó el rabbi J. Aboáb:

Viendo los judíos españoles que había en Ferrara que, por haber sido desterrados de España y de Portugal más de 420.000 se habían visto precisados a pasar al Levante y a otros países, recelosos de que habían de olvidar la doctrina que, en las sinagogas de España, se les había enseñado por los *códices manuscritos* españoles que había en ellas, se resolvieron dichos judíos de Ferrara, a hacer por estos *códices* una impresión que conserve las mismas voces españolas que estaban habituados a oír en dichas sinagogas, siendo los más interesados los judíos españoles y portugueses unidos para este efecto (Ricardo Simon, *Disquisitiones criticæ*).

Esta versión no es solamente fiel a la verdad hebraica y al texto original, sino que en el orden, y en la clasificación de los libros Santos guardó el *cánón primitivo*, y no el de los Setenta de la Vulgata y de las Versiones Modernas.

Al fin del volumen para el uso litúrgico en las sinagogas la tabla de los Haptaroth (Capítulos) para las fiestas.

Es por superstición que los traductores sustituyeran el vocablo Adonai (Señor) o la

(1) *Revue des Etudes juives* Nos. 128 y 129, 1913 Histoire de la littérature juive d'après Karpeles. J. Bloch et E. Lévy.

(2) En Constantinopla fundó una escuela, y una biblioteca e imprenta en su castillo de Belbere.

(3) Era una solicitud del editor e impresor para que la generosa Señora contribuyese a sufragar los gastos de imprenta. Así sin duda lo hizo, como también el banquero Marcos Perez, igualmente israelita, contribuyó a los gastos de la Biblia del Oso—y a Casiodoro de Reyna

letra A al nombre propio de Jahvé o del Tetragramaton. El nombre alma (en Js. VII) está traducida: la moça.

#### LA INQUISICION Y EL INDEX

Para poder imprimir en Ferrara la Biblia, tuvo el editor que someterse al examen y a la censura del terrible oficio. Sin su licencia, desde 1543, no se podía publicar ningún libro.

reinos del Rey de las Españas, Carlos IV, formado por mandato del inquisidor general, A Rubin de Ceballos (1790) está «la Biblia en lengua española, traducida de la verdad hebraica que falsamente se dice ser vista y examinada por la Inquisición».

Con la misma dedicatoria y con el colofón: A loor y gloria del Dío fué *reformada* (en 1611) esto es, reimpresa, sin mudar letra de su original, en Amsterdam, 10 de Jiar a. 5371 (Bibl. Stuttgart, Viena). Otra edición en 1617 (5377) en Venecia.

#### LA CRÍTICA

La mejor crítica de la Biblia de Ferrara es la del reformista Casiodoro de Reyna «primer intérprete de los sacros libros». «De la vieja traslación española del Viejo Testamento, impresa en Ferrara, dijo nos avemos ayudado ensemejantes necesidades, *más que ninguna otra* que hasta ahora ayamos visto, por darnos la natural y primera significación de los vocablos hebreos, y las diferencias de los tiempos de los verbos, como están en el mismo texto, en lo qual es obra digna de mayor estima (a juyzio de todos los que la entienden) que quantos hasta aora ay».

Casiodoro señaló, es verdad, en esta versión grandes errores, la interpretación antimesiánica de las profecías, y la sustitución de Adonai a Javé. Pero estas imperfecciones «no la privan de la alabanza que justamente merece, ni encubre con envidia el ayuda que con la nuestra avemos tenido».

Su compañero Cipriano de Valera, en su Exhortación al lector (1602) le reconoce el mismo valor: «Entre los libros impresos en español que he visto, el Testamento Viejo, sin los libros apócrifos, impreso en Ferrara, palabra por palabra como está en hebreo, es un gran tesoro de la lengua española». (2)

«Espero, dijo el primer editor, *juntamente* salgan a luz los libros santos con los apócrifos que *no son del cánón hebraico*».

PABLO BESSON.

#### En los Estados Unidos hay 60.000 ciegos aproximadamente.

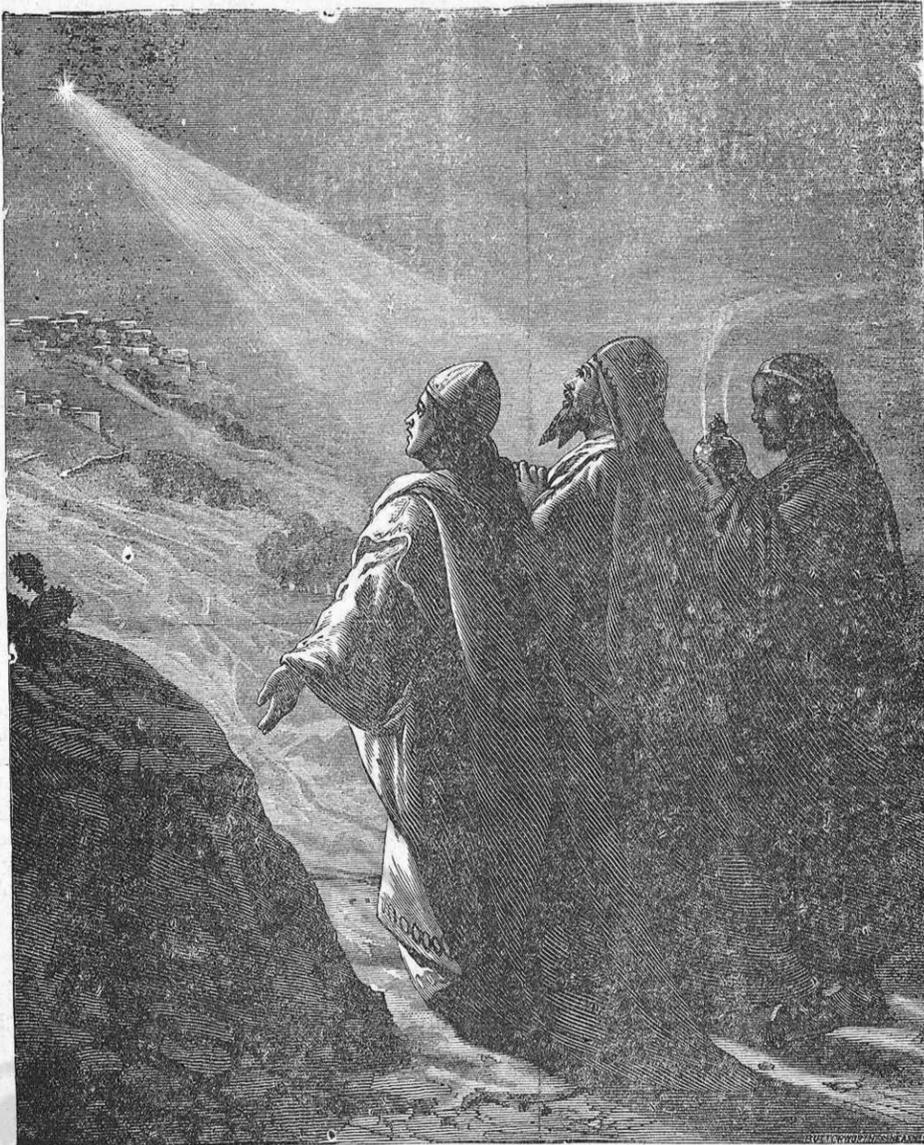
La estadística oficial indica que hay cerca de sesenta mil personas ciegas en los Estados Unidos, y que de ese total un seis o siete por ciento son ciegas por naturaleza; un cinco por ciento perdieron la vista antes de llegar a un año de edad, y dos tercios la perdieron después de los veinte años. Algunas cegaron por accidente, otros por herencia, otros por enfermedades virulentas, y el resto por enfermedades peculiares a la vejez. Todos los estados de la Unión tienen asilos para el cuidado y educación de aquellos seres a quienes les está vedado el contemplar la hermosa luz del sol. No hay benevolencia pública más sublime que la que se le dispensa a los ciegos. Si es malo que los ojos del cuerpo no puedan ver la luz del sol, lo es todavía peor que los ojos del alma no puedan contemplar la luz divina: la verdura de los prados, los bellos jardines, las magníficas cosechas, los campos de acción, las magníficas escenas de deleite que se presentan en el reino espiritual. Y sin embargo, tal es la condición en que todos se hallan por naturaleza. ¡Cuánta felicidad hay en pensar que el mismo Jesús que abrió los ojos de los ciegos cuando estuvo en la tierra, continúe en espíritu tocando con sus dedos los ciegos ojos del alma para que vean la verdad, el deber, el cielo! Aquellos de entre nosotros, cuya vista le haya sido devuelta, se dan cuenta de lo que experimentó el que dijo: «Si es pecador, no lo sé; una cosa sé, que habiendo yo sido ciego, ahora veo.» (Juan, IX, 25).

#### La Misa del Espíritu Santo.

La R. O. dispensando a la oficialidad de la Armada de la obligación de asistir a la Misa del Espíritu Santo está notando sus efectos en El Ferrol, según noticias de nuestro particular amigo el pundonoroso Coronel de la Armada D. Juan Labrador, donde son contados los oficiales que concurren al citado acto religioso.

(1) Sante Pagnini de Lucca, dominico y bibliotecario de Leon X hizo la version latina.

(2) La misma lengua anticuada se habla todavía entre los judíos oriundos de Salónica, Esmirna, Constantinopla, Andriópolis y los romonceros judío-españoles. Véase el artículo de Ruben Darío (*La Nación*, Diciembre 1912).



## LOS MAGOS.

Somos Magos del Oriente  
Reputados en saber  
Los misterios y la ciencia  
Y en las estrellas leer.  
Los horóscopos decimos  
De los niños al nacer  
Y las estrellas tan sólo  
Nos lo dan a conocer.  
Miremos pues las estrellas  
Mirémoslas con placer  
Y su lenguaje divino  
Gocémonos de entender.

GASPAR. — Pero ¡mira!

MELCHOR. — ¿Qué sucede?

BALTASAR. — ¿Qué causa tu admiración?

GASPAR. — Una estrella que parece  
Me ha tocado el corazón.  
Mírala, bella y divina  
Su luz al centellear  
Parece que está diciendo:  
¡Venid Magos y adorad!

BALTASAR. — Verdad es que bella y pura  
Se va tranquila acercando  
Y sobre nuestras cabezas  
Su clara luz derramando.

MELCHOR. — Sigámosla a ver; que es ello  
Grande y sobrenatural  
Y algún suceso notable  
Quizá nos va a revelar.

LOS TRES. — Emprendamos pues la marcha  
Guiados por esta estrella  
Que nunca habremos tenido  
Guía más noble y más bella  
Por esa luz tan divina  
Que ilumina el corazón  
Ni sentimos el cansancio  
Ni nos arredra el temor

Dios con su mano la guía  
Por el confuso tropel  
Del firmamento estrellado  
Atravesando el dosel.

BALTASAR. — Pero ¡mirad! ya reposa  
Será el fin de la jornada.

MELCHOR. — Esperemos y veamos  
Si es aquí nuestra parada

GASPAR. — Humilde mesón es éste  
Y no es posible que sea  
Donde se oculta el portento  
Que ver nuestra alma desea.

MELCHOR. — ¡Quién sabe! parada se halla  
Y nos señala el mesón.

Entremos y juzgaremos  
Con sana y justa razón.

LOS TRES. — ¡Oh qué niño! ¡qué portento  
De hermosura y de belleza!

Al verle se llena el alma  
De alegría y de tristeza.

Es el Mesías divino,  
El Escogido de Dios

¡Venid, venid, adorémosle  
Venid, démosle loor!

Bendita sea la estrella  
Que nuestros pasos guió

Para poder adorar  
A Jesús el Salvador.

Oh, qué dulce noche bella  
Oh, qué dicha, oh, qué placer,

El Mesías prometido  
Nos trae la alegría al nacer.

Eendito seas Jesús niño  
Bendito por siempre. Amén.

Tu seráfico cariño  
Cantan los Magos también.

ELISA RUET DE OVIEDO.

El impresor pretendió «haber seguido, en todo lo posible, la traslación de Pagnini (1) por ser tan aceptada y estimada en la curia romana. Pero ya en 1554 se mandó reconocer algunas Biblias que se habían introducido, no comprendidas en el catálogo de libros prohibidos en el decreto de Julio III, de 1551, y prohibirlas, lo que hizo el Inquisidor, con provición de 15 de Septiembre.

En el Índice último de los libros prohibidos por todos los

Armada D. Juan Labrador, donde son contados los oficiales que concurren al citado acto religioso.

(1) Sante Pagnini de Lucca, dominico y bibliotecario de Leon X hizo la version latina.

(2) La misma lengua anticuada se habla todavía entre los judíos oriundos de Salónica, Esmirna, Constantinopla, Andriópolis y los romonceros judío-españoles. Véase el artículo de Ruben Darío (*La Nación*, Diciembre 1912).

con Satanás, por lo tanto, espero que el Santo Espíritu, diciendo: «¡Oh, danos tu Espíritu Santo, para que nos haga buenos!»

Adán tuvo muchos hijos y nietos, y éstos tuvieron más hijos; con el tiempo, el mundo se llenó de gente, más de la que vosotros pudierais contar.

Mucho tiempo después de la muerte de Adán y Eva, y cuando el mundo estaba ya lleno de gente, Dios dijo a su Hijo: «Desciende ahora al mundo.»

Pero el Hijo debía ser primeramente niño, como lo es todo el mundo.

Así es que Dios determinó que su Hijo naciese de una pobre mujer. El nombre de esta mujer era María. Ella no tenía hijos; era una mujer buena y amaba a Dios. El Espíritu Santo de Dios estaba en ella y la hizo mansa y humilde.

Un día se le apareció un ángel. Cuando María le vio tan esplendoroso, se asustó; más él le dijo: «No temas, María, porque Dios te ama. Él te dará un hijo, que lo será de Dios. Le pondrás por nombre Jesús. Vendrá para salvar al mundo del poder de Satanás.»

María se sorprendió mucho de lo que el ángel le dijo. Creyó que no era bastante buena para tener un niño como el Señor Jesús.

Cuando el ángel volvió al cielo, María entonó un dulce cántico de alabanza a Dios por su bondad, diciendo: «Engrandece mi alma al Señor; y mi espíritu se regocija en Dios mi Salvador.»

María llamó a su hijo su Salvador, porque sabía que la libraría del infierno.



## LOS PASTORES.

(Lucas, II, 8-20.)

La noche en que Jesús nació, unos pastores estaban guardando sus rebaños en los campos vecinos de Belén. ¿Por qué vigilaban de noche? Pues sencillamente, para defender a sus ovejas de los lobos y leones que las acechaban. Cerca de Belén había muchísimas fieras de esas.

Aquellos pastores vieron una gran luz. Era un ángel resplandeciente que vino del cielo, los pobres pastores se asustaron; pero el ángel les dijo: «No temáis, que os traigo buenas nuevas. Dios ha enviado del cielo a su propio Hijo, para libraros del infierno. Acaba de nacer y yace en un pesebre. Id a Belén y le hallaréis.»

Apenas hubo el ángel acabado de hablar, cuando centenares de ángeles resplandecientes cubrieron el firmamento y empezaron a entonar cánticos de alabanza a Dios.

«Gloria a Dios en las alturas,» decían, «y en la tierra paz y buena voluntad para con los hombres.»

Después los ángeles se fueron otra vez al cielo, y los pastores se quedaron solos.

¿Permanecieron con sus ganados?

No; sino que dijeron entre sí: «Pasemos hasta Belén para ver al Hijo de Dios.»

Corrieron, pues, a la ciudad, y se encaminaron al establo del mesón. Allí estaba el niño acostado en el pesebre; y María y José estaban a su lado. Los pastores dijeron: «Este es el Hijo de Dios. Los ángeles nos han hablado esta noche y nos han dicho dónde habíamos de hallarle.»

Todas las gentes de Belén quedaron sorprendidas en gran manera, cuando los pastores les hablaron acerca de los ángeles y del Hijo de Dios.

rosos para ofrecerlos. Durante el camino no perdieron de vista la estrella, hasta que al fin se detuvo sobre una casa de Belén. Los magos se regocijaron mucho de ello, pues, ansiaban ver al Hijo de Dios. Entraron, por lo tanto, y vieron a María y a su hijo Jesús. A continuación se postraron ante él, empezaron a adorarlo, llamándole Hijo de Dios y Rey.

Por último sacaron sus regalos y se los presentaron. María era pobre; más ahora ya tenía dinero y podía comprar cosas para su hijo.

## EL REY HERODES.

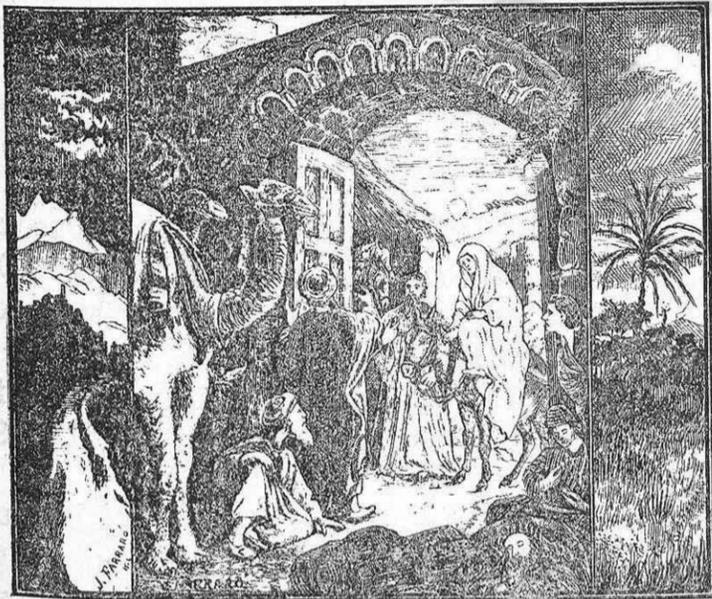
(Mateo, II, Lucas, II, 51 y 52.)

Había un rey muy perverso llamado Herodes. Vivía a corta distancia de Belén. Cierta día supo que en este lugar había nacido un niño y que las gentes decían que era rey.

Pero a Herodes no le gustaba que hubiese otro rey además de él; aunque este rey fuese el mismo Hijo de Dios. Así es que dijo: «Voy a matar a ese niño que llaman rey.»

Herodes sabía que el niño estaba en Belén; pero como allí había tantos niños, ignoraba cuál de ellos era el que llamaban rey.

Algunos lo sabían; pero amaban a Jesús y no querían decirlo a Herodes. Este monarca concibió un pensamiento infame. Nada menos que resolvió matar a todos los niños de Belén. Pero ¿creéis que Dios permitiría a Herodes que matase a



## EL NACIMIENTO DE JESÚS.

(Lucas, II, 7-1.)

María tenía un esposo llamado José, el cual era varón justo y afectuoso hacia María.

Antes de que naciese el hijo de María, el emperador dió orden para que todos los súbditos del imperio romano fuesen empadronarse al lugar de su nacimiento. María y José salie-



## HUIDA A EGIPTO.

Jesús? No; Dios sabía lo que Herodes intentaba hacer. Por eso envió a uno de sus ángeles resplandecientes para que hablase a José mientras éste dormía.

El ángel dijo: «Un rey malvado desea matar al niño. Levántate, José; y huye con María y el niño lejos de aquí.» José se levantó al momento, aparejó el asno, colocó en él a María

Apasionado por el estudio de las Matemáticas, en posesión de todos los conocimientos físicos de su época, pudo remontarse al conocimiento del universo, ofreciendo una concepción nueva sobre la posición y movimiento de los astros, que produjo una verdadera revolución en la Astronomía.

En 1543 publica su obra inmortal sobre el nuevo sistema del mundo, en la cual demuestra que la tierra se mueve y que el sol ocupa el centro del sistema planetario.

La Iglesia Romana puso el libro de Copérnico en el «Índice», por sentar principios «enteramente contrarios a la Santa Escritura.»

Los niños católicos aprenden hoy en las escuelas que la tierra se mueve, como decía Copérnico, resultando así que el pensamiento, incluso el de los católicos, está puesto en el Índice.

## CRÓNICA.

**Madrid.** Uno de los pastores evangélicos de Madrid ha conseguido de la amabilidad del nuevo director de «El Liberal», Don Miguel Moya y Gastón, que vuelva a anunciarse los cultos en las columnas del popular diario.

**Uruguay.** Ya se ha resuelto en la vecina República la separación de la Iglesia del Estado. La Iglesia romana queda con todas sus raíces mientras que el gobierno ha abolido los privilegios de que gozaba.

**Islas Hawai.** El Ejército de Salvación (secta protestante) mantiene en Maura, Islas Hawai, una escuela para niños desamparados. Se le ha obsequiado al ejérbito con 70.000 dólares y cinco hectáreas de terreno para cultivar una escuela parecida para niñas.

**Chile.** Al sur de esta nación hay una tribu de indígenas. Se calcula que su número asciende a 140,000 en Chile y 4000 en la Argentina. Crean en un ser supremo y no adoran imágenes. Entre esta gente hay misiones protestantes que predicán el Evangelio.

**Haití.** La religión oficial de esta isla es el romanismo, pero la de hecho es el *ovadorismo* (adoración de la serpiente). Hay allí, en Sacmel, una Iglesia evangélica con edificio propio y 700 miembros.

**Méjico.** El arzobispo Orozco Gimenez ha alzado el pueblo contra el Gobierno con motivo de la ley de separación de la Iglesia y el Estado y se ha ordenado la clausura de las Iglesias.

**Canadá.** La Iglesia metodista (una secta evangélica) en el Canadá cuenta con 372,266 miembros y 457,927 alumnos en los escuelas dominicales.

**Cartago.** El Padre Delatze ha dado cuenta a la Academia Francesa de un descubrimiento que constituye el tesoro arqueológico más importante de cuantos se han encontrado en Túnez.

**Filipinas.** El Doctor Intobulken, eombrado recientemente alcalde de Manila, es Evangélico, y según dice, su conversión al cristianismo se debió al ejemplo de los demás evangélicos.

**Tokio.** Una vez terminada la gran tarea de recaudar 2.500,000 pesetas necesarias para concluir el hospital internacional de S. Lucas, podrá acabarse esta magna obra en la cual se han interesado damas muy ricas, desprendiéndose de cantidades superiores a lo que realmente podían dar.

## LOS POBRES PAVOS.

Somos pavos regordetes  
Educados con primor  
Para que el hombre recree  
En nosotros su sabor.  
Victimas del vano mundo  
Que mata sin vacilar  
A pesar de nuestro mérito  
No nos quieren perdonar.

Coro.—Esta noche es noche buena  
¡Triste de mí!  
El pavo en la cazuela  
Cluclucluquí.

El hombre glotón y necio  
No encontró medio mejor  
De celebrar la venida  
Del Divino Salvador  
Que comiendo mucho pavo  
Y trás del pavo turrón.

Coro.—Venganza, venganza pavos  
Esto no puede seguir.  
Hagamos a los glotonos  
Justo castigo sufrir.

Abramos las alas pavos,  
Vámonos a otras regiones  
Donde puedan descansar  
Sin miedo los corazones.  
Antes que cogernos puedan,  
¡Pavos listos escapar!  
Repartiendo picotazos  
A quien nos quiera atrapar.  
¡Ojo! que veo un cocinero  
Que a nosotros se dirige  
Vámonos, vámonos pronto  
Valor que el miedo nos guíe.

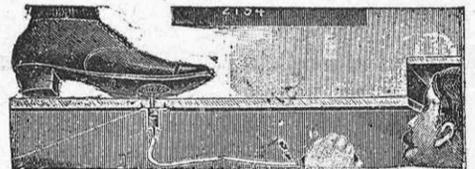
## RECETAS ÚTILES.

Para no machacarse los dedos cuando se clava un clavito pequeño, se puede clavar éste primero en un trozo de papel fuerte, que servirá como mango para sostenerlo mientras se le da con el martillo.

Para mondar los tomates con facilidad, basta echarlos un minuto en agua hirviendo o ponerlos un poco a la lumbre como si se fueran a asar. Ambos procedimientos tienen la ventaja de mejorar el gusto del tomate.

Cuando se mete un vaso dentro de otro y no puede separarse, se pone el vaso inferior en agua caliente y se echa agua fría en el otro. La contracción del un vaso y la dilatación del otro permiten la desunión de los dos con facilidad.

... escribe un ayudante largas columnas de cifras, y la joven que tiene, para mayor precaución los ojos vendados, no sólo lee con toda exactitud las cifras, sino que resuelve con ellas los más difíciles problemas, lo mismo que si las estuviera viendo escritas con toda claridad ante sus ojos.



### LA TELEGRAFÍA

La explicación del hecho nos la da una sencilla aplicación de un aparato de física.

Es la telefonía.

Otro ayudante, colocado de un modo invisible para el espectador, pero dentro de una garita sumamente pequeña, ve perfectamente la pizarra donde el otro escribe los números.

Delante de su boca tiene la tableta de un teléfono, que por medio de un alambre invisible para el espectador va por debajo del entarimado, entra por una de las patas de la silla, y subiendo por las trenzas de la adivinadora comunica con un diminuto aparato receptor que ésta lleva asegurado detrás de la oreja, por medio del pañuelo.

Como aparato auxiliar existe además el colocado bajo la suela de su zapato y por medio del cual el ayudante le telegrafía los números cuando no consigue entenderlos bien con el otro.

La vista de los grabados explicará mejor este asunto.

## AVISOS.

En la Misión Evangélica de Figueras, (Gerona) hay vacantes las plazas de PROFESOR y PROFESORA, de los Colegios del pueblo de Llansá.

Dirigirse para informes al Rdo. Luís López Rodríguez, calle de Don Pedro III, 39.

Rogamos encarecidamente a nuestros abonados cuya suscripción termina con el presente número, tengan a bien manifestar tan pronto les sea posible si desean seguir recibiendo el periódico, remitiendo el importe en la forma que les sea más conveniente.

*El Administrador.*

Imp. de J. TRAYTER, Cervantes, 13 Figueras.